

характеристики» представляют идиолектные сравнения, которые относятся к концептуальному аспекту «Реляционные характеристики, проявляющиеся в отношении к мужчине».

Ключевые слова: концепт, гендерный стереотип, идиолектное сравнение.

Y. V. Voronina

Concept «woman» in modern male prose (based on the materials of idiolectic similes)

The article analyzes idiolectic similes, which represent the concept «woman» in works of modern Ukrainian writers M. Dochynets, S. Zhadan, V. Lys, V. Slapchuk, V. Shklyar. The gender aspect of simile build-up is described: the influence of gender stereotype on comparative construction formation. Determination is given for a concept structure which involves such micro-concepts as «External Features», «Internal Features», «Physical Features», «Biological Features», «Actions» and «Social Features», which in turn have conceptual aspects. For instance, micro-concept «External Features» is introduced by such conceptual aspects as «Appearance», «Clothes» and «Footwear». Micro-concept «Internal Features» includes conceptual aspects «Intellectual Quality» and «Emotional Psychological Traits». Micro-concept «Biological Features» is presented by conceptual aspect «age». In terms of micro-concept «Physical Features» four main conceptual aspects are outlined «General Physical Features», «Physical Temptation» «Health» and «Physical Sensations». Micro-concept «Social Features» includes idiolectic similes which belong to conceptual aspect «Relative features which occur in relation to man».

Key words: concept, gender stereotype, idiolectic simile.

УДК 81'42

О. С. Шлапаков

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕЧЕВОГО АКТА «ПОЖЕЛАНИЕ» В АНГЛИЙСКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ, УКРАИНСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Статья посвящена анализу форм реализации речевого акта «пожелание» в английском, французском, украинском и русском языках. Пожелание представляет собой речевой поступок, обусловленный намерением адресанта, что позволяет отнести его к классу речевых актов. Создание пожелания предопределяется не столько социальными факторами, сколько внутренними намерениями адресанта, его потребностью выразить адресату собственные намерения. Намерение данного речевого акта заключается в желании сообщить адресату о благе, которое, по мнению адресанта, он заслужил, и этими словами адресант хочет способствовать тому, чтобы адресат его имел. Конкретная форма осуществления речевого акта пожелания зависит от многих факторов, в частности на выбор средств оформления пожелания влияет форма общения. Речевой акт «пожелание» реализуется в перформативном высказывании, которое в некоторых моделях традиционно выражается перформативной формой глагола-предиката. В ряде случаев перформативность пожелания выражается в косвенной форме. Основным и обязательным компонентом пожелания является пропозиция, которая включает в себе предполагаемый адресантом результат речевого действия.

Ключевые слова: речевой жанр, речевой акт, пожелание, интенция, перформатив, коммуникативно-семантическая группа.

Постановка проблемы. Пожелание является сложным и неоднозначным речевым актом, который может существовать в составе многих речевых жанров. В 90-е годы XX века пожелания в восточнославянской филологии были выделены в особый объект исследования.

Анализ последних исследований и публикаций. Впервые предметом филологического рассмотрения стали пожелания, функционирующие в русском устном народном творчестве, исследованием которых занимались фольклористы, этнографы и этнолингвисты (Н. Сумцов, В. Чичеров, В. Пропп и др.); в украинской лингвокультуре (А. Марченко [2]). С появлением и активным развитием в конце XX века прагмалингвистики пожелание стало изучаться в рамках теории речевых актов. Прагмалингвистические особенности пожеланий описаны в работах Д. Коморовой (на материале немецкого и русского языков) [1]; Н. Мекеко (на материале английского и русского языков) [3]; М. Гловинской, В. Плешаковой, Н. Ранних (на материале русского языка) [4; 5]. При этом следует отметить, что научное рассмотрение жанра пожелание только начато – ср. в связи с этим высказывание В. Плешаковой: «Современная русистика активно

разрабатывает проблему речевых жанров, а изучение такого древнего и культурно значимого класса высказываний, как благопожелание, только началось» [4].

Целью данной статьи является определение лингвостилистических особенностей речевого акта «пожелание» в английском, французском, украинском и русском языках.

Изложение основного материала. В диктумном отношении означенный речевой акт «пожелание» суть речевой поступок, вызванный интенцией, которая принимает участие в формировании коммуникативной цели говорящего. Намерение, которое обычно вкладывает говорящий в пожелание, заключается в следующем: **сообщить адресату о благе, которое, по мнению адресанта, он заслужил, и этими словами адресант хочет способствовать тому, чтобы адресат их имел.** Такое намерение может сформироваться у адресанта в целом ряде коммуникативных ситуаций: *поздравление, здравствование, приветствие, прощание, благодарность* и другие. Таким образом, создание пожелания предопределяется не столько социальными факторами, сколько внутренними намерениями адресанта, его потребностью выразить адресату собственные намерения.

Конкретная форма осуществления речевого акта пожелания зависит от многих факторов: возраста коммуникантов, наличия / отсутствия иерархического компонента в отношениях говорящего и слушающего; продолжительности знакомства и регулярности общения; наличия культурного уровня автора пожелания, эмоционально-психологического состояния говорящего в момент общения, числа непосредственных участников акта пожелания и т. д.

Перечисленные факторы, среди прочего, определяют и выбор *ты / Вы-формы* адресации (*Желаю Вам здоровья и творческих успехов; Здоров'я тобі, щастя та трохи грошей*), размеры пожелания, наличие / отсутствие в его структуре различного рода распространителей, выбор пропозитивных номинаций и их объем [5].

На выбор средств оформления пожелания, безусловно, влияет и форма общения (устная или письменная). В устной речи, как известно, многие элементы коммуникации эксплицируются невербальными средствами; на письме же эти смыслы передаются особыми средствами: введением специальных элементов типа «от всего сердца», «от всей души» и др.

Остановимся подробнее на описании коммуникативно-семантической группы (КСГ) пожелания.

1. Центральным в данной группе КСГ пожелания является перформативное высказывание с *глаголом-предикатом в форме 1 л., ед./мн. ч., наст. врем., изъявительного наклонения действительного залога* (как видим, по формальным признакам это полностью совпадает с высказываниями, содержащими поздравительный смысл).

В составе пожелания используются следующие глаголы, способные к перформативному употреблению: рус. *желать*; укр. *бажати, зичити*; англ. *to wish*; франц. *souhaiter*.

Глаголы *желать* в русском языке, *бажати, зичити* – в украинском являются трехвалентными предикатами, реализующими валентности: 1) объекта, описывающего содержание действия: *здоровья, благополучия и достатка на долгие годы*; 2) адресата действия: *желаем Вам здоровья, благополучия и достатка на долгие годы*; 3) образа действия: *от всей души желаем Вам здоровья, благополучия и достатка на долгие годы*. Английский глагол *to wish* и французский *souhaiter* – четырехвалентны, требуют субъекта.

Инвариантной для всех рассматриваемых языков в данном случае является модель: *I / Je / (Я) + перформативный глагол + (кому) + существительное*.

В английском языке подгруппа КСГ пожелания имеет следующую модель *I / We wish you + существительное*, например: *I wish you all the joy that you can wish*. В основе типичных формул пожелания в русском и украинском языках обычно лежит схема такого типа: *(я / мы / ми) желаю/бажаю (-ем / -ємо) + (кому) + существительное в родительном падеже*. Интересно, что в западнославянской и украинско-белорусской традициях в речевом акте пожелания весьма активно используется также глагол *віншувати*, который объединяет в себе смысл двух перформативных украинских глаголов: *бажати* и *вітати* – ср., например: *Віншуємо його щастям і здоров'ям*.

Адресатная блок-схема (элемент *кому*) не является обязательным компонентом рассматриваемого речевого акта; вместе с тем, присутствуя в поздравительном речевом жанре, она выполняет важную коммуникативную функцию, конкретизируя существенную для него характеристику адресатной направленности: *Бажаємо тобі триста корів, півтора биків*.

Основную смысловую нагрузку, как и роль ведущего структурообразующего компонента речевого акта, принимает на себя третий его блок – собственно пожелание.

Во французском языке пожелание выражается перформативным глаголом *souhaiter*, который в отличие от русского глагола *желать* и украинского *бажати* не требует дополнения в родительном падеже. Формой французского пожелания в рассматриваемой подгруппе является модель: *Je vous (te) souhaite + существительное*.

Как и в речевом акте поздравления, данный тип высказывания в украинском и русском языках чаще всего синтаксически представляет односоставное определенно-личное предложение в отличие от двусоставных предложений с аналогичным значением в английском и французском языках с позициями подлежащего (*I, Je*) и сказуемого (*wish, souhaiter*). В восточнославянских языках двусоставные предложения в данном типе высказываний также встречаются, однако носят единичный характер. В рассматриваемую модель могут входить различные экспрессивные средства: *от всего сердца; від чистого серця / du fond de mon âme / de tout (mon) Coeur / with all my heart* и под.

2. Подобной предыдущей является модель *I / Je / (Я) + перформативный глагол + (кому) + инфинитивная конструкция – ср.*, например: *Желаю тебе оставаться таким же энергичным и жизнерадостным на долгие годы. / Бажаю тобі багато років прожити. / Бажаю тобі сина народити. / I wish you to pass examination.*

3. Аналогичным образом строится модель с объектом, выраженным придаточной частью сложного предложения: *I / Je / (Я) + перформативный глагол + (кому) + придаточная часть сложноподчиненного предложения – ср.*, например: *Бажаємо вам, аби ви на той рік мали стільки молока, скільки води.*

В английском языке придаточная часть с таким значением чаще всего передается при помощи именного объекта (ср.: *Желаю, чтобы ты поскорее выздоровел – I wish you getting well soon*), хотя возможны случаи выражения придаточной части *Object clause* или сослагательным наклонением (*Subjunctive II*), например: *I wish you would write your story soon.*

4. Еще одним вариантом КСГ пожелания является модель *I / Je / (Я) + модальный компонент + инфинитив, способный к перформативному употреблению + объект*. В соответствии с этой моделью пожелательные речевые акты часто создаются при помощи предикатива *хотеть + желать*, например: *Я хочу пожелать тебе любви и радости!* В качестве объекта здесь могут выступать и существительные, и инфинитивные конструкции, и придаточные части СПП.

5. Модель «стертый» императив + инфинитив, способный к перформативному употреблению в первичной своей функции является вопросительной конструкцией. Во французском языке реализуется следующим образом: *Permettez-moi de vous souhaiter + объект*; в английском языке это же содержание выражается вопросительной конструкцией *May I wish you + объект* (т. е. без употребления «стертого» императива).

6. Конструкция «стертый» императив + девербатив, номинирующий интенцию или устойчивое сочетание с девербативом несет на себе оттенок официальности – ср., например: *Примите мои самые искренние пожелания! / Please accept my best wishes!* Во французском языке для реализации означенной модели, например, используется глагол *accepter* (принимать), например: *Acceptez mes meilleurs vœux!*

7. Пожелания, выраженные императивом, в отличие от предыдущей модели, отмечены неофициальностью; среди них особо распространены конструкции с глаголом *быть* в форме повелительного наклонения. В русском языке этот глагол чаще всего употребляется в сочетании с кратким или полным прилагательным, например: *Будь счастлив*; ср. также: *Be good. / Sois heureux.*

В функции глагола *быть* могут также использоваться и другие глаголы в форме повелительного наклонения – ср., например: *Have a good rest. / Keep well! / Stay healthy! / Оставайся энергичным, жизнерадостным на долгие годы!*

8. Наряду с перечисленными вариантами императивного языкового воплощения пожеланий, в русском языке существует способ лингвистического оформления пожелания с помощью формы глагола в повелительном наклонении с частицами *пусть, пускай, пуцай (Пусть тебе повезет в новом году)*; а для украинского языка – *хай, нехай (Хай дiм вашi бiди минають, а вороги не знають)*. В семантических эквивалентах французского языка эта модель передается глагольной конструкцией, включающей *Subjonctif present*, например: *Que tu sois (vous soyez) content (-e) de tout! / Que la chance soit de ton (votre) côté!*

В английском языке эквивалентами охарактеризованной конструкции являются пожелания, в отличие от восточнославянских языков, выраженные формой *сослагательного наклонения* (грамматическая форма *Subjunctive I*) ср., например:

That your marriage state may be blessed with the same domestic happiness that has fallen to my lot, is the sincere wish of your ever affectionate father.

May he be always the source of happiness and comfort to his parents that he is now, and be the pride and help of your old age.

Форма *Subjunctive I* редко используется в современном литературном английском языке, она чаще встречается в художественной речи (как поэтической, так и в некоторых разновидностях прозаической), где обычно функционирует как архаизм, обладающий соответствующей стилистической окраской; помимо этого, *Subjunctive I* используется также в научном и официально-деловом общении. В американском варианте английского языка эта форма, кроме перечисленных случаев, может использоваться и в разговорной речи (в простых предложениях – в первую очередь для выражения пожелания). Форма глагола может быть при этом как синтетической (*Success attend you!*), так и аналитической, со вспомогательным глаголом *may* (*May success attend you!*).

Таким образом, глагольная форма, входящая в состав рассмотренной модели пожелания, в восточнославянских (украинском и русском) и западноевропейских (английском и французском) языках грамматически оформлена по-разному: в первом случае как повелительное наклонение, во втором – как наклонение сослагательное.

9. В коммуникативных ситуациях фамильярной тональности для оформления речевого акта пожелания наиболее часто используются неполные предложения – ср., например: *Merry Christmas! / Good luck! / Здоровья, любви и немного денег! / Une longue vie! / De longues années à venir!*

10. В русском, украинском, французском и английском языках в некоторых случаях пожелание может выражаться конструкцией модели *модальный компонент + инфинитив, способный к перформативному употреблению + объект* с грамматической глагольной формой сослагательного наклонения – ср., например: *I should like to wish ... / Я хотел бы пожелать Вам ...*

11. Существует также модель выражения пожелания, присущая только русскому языку: устойчивое сочетание «дай Бог» + глагольный инфинитив + существительное в родительном падеже либо придаточная часть сложноподчиненного предложения: *Дай Бог тебе здоровья.*

Составляющими высказывания в КСГ пожелания являются: языковой носитель независимого от субъекта положения дел – *пропозиция* и носитель субъектности – *модус, глагол пропозиционального отношения*. В пожеланиях присутствие пропозиции необходимо: именно в пропозицию пожелания входит предполагаемое адресантом благо для адресата. На основе представленного анализа моделей КСГ пожелания можно заключить, что пропозиция в пожелании выражается тремя основными способами: 1) при помощи существительного или субстантивированной части речи; 2) при помощи инфинитивной конструкции; 3) при помощи придаточной части сложноподчиненного предложения.

Пропозиция должна отвечать следующим требованиям: 1) быть соотнесенной с миром говорящего и слушающего; 2) оцениваться как благо – хотя бы только в конкретной ситуации; 3) не быть «подконтрольной» адресату, не требовать от него активных действий и усилий; 4) относиться к настоящему или будущему; 5) иметь идеальный, гиперболический или просто «благородный» характер. Пропозиции в пожелании могут быть *стандартизированными* и *индивидуализированными*. Анализ текстового материала свидетельствует, что более индивидуализированными являются *украинские* и *русские* пожелания.

Выводы. Подводя итог, правомерно констатировать, что «пожелание» представляет собой речевой поступок, обусловленный намерением адресанта, что позволяет отнести его к классу речевых актов. Учитывая, что пожелание описывает действие, им самим совершаемое, можно утверждать, что данный речевой акт реализуется в перформативном высказывании, которое в 1, 2, 3 моделях традиционно выражается перформативной формой глагола-предиката (1 л. ед./мн. ч. наст. врем., изъяв. наклонения действительного залога). В других случаях пожелания также обладают значением перформативности, однако не в прямой, а в косвенной форме. Основным и обязательным компонентом пожелания является *пропозиция*, которая включает в себе предполагаемый адресантом результат речевого действия.

Перспективы дальнейших исследований заключаются в изучении речевых жанров, составляющим компонентом которых является речевой акт «пожелание».

Список использованной литературы

1. Коморова Д. Ф. Прагмалингвистические особенности пожелания в немецком и русском языках : автореф. дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.20 / Д. Ф. Коморова. – Томск, 2005. – 19 с.

2. Марченко Г. В. Обрядові побажання : структура і семантика тексту : дис. ... канд. філол. наук: 10.02.07 / Марченко Галина Валеріївна. – К., 2002. – 268 с.
3. Мекеко Н. М. Сопоставительный анализ функционирования единиц речевого этикета тематической группы «пожелание» в английском и русском языках : дис. ... кандидата филол. наук : 10.02.01 / Мекеко Наталия Михайловна. – М., 2001. – 207 с.
4. Плешакова В. В. Русские благопожелания (опыт типологии и истории) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / В. В. Плешакова. – М., 1997. – 20 с.
5. Ранних Н. А. Речевой акт пожелания и способы его выражения в русском языке : автореф. дис. канд. филол. наук : 10.02.01 / Н. А. Ранних. – М., 1994. – 20 с.

Одержано редакцією 21.01.15

Прийнято до публікації 04.02.15

О. С. Шлапак

Мовностилістичні особливості мовленнєвого акту «побажання» в англійській, французькій, українській та російській мовах

Стаття присвячена аналізу форм реалізації мовленнєвого акту «побажання» в англійській, французькій, українській і російській мовах. Побажання є мовним вчинком, обумовленим наміром адресанта, що дозволяє віднести його до класу мовленнєвих актів. Створення побажання визначається не стільки соціальними факторами, скільки внутрішніми намірами адресанта, його потребою висловити адресатові власні наміри. Намір цього мовленнєвого акту полягає в бажанні повідомити адресата про благо, яке, на думку адресанта, він заслужив, і цими словами адресант хоче сприяти тому, щоб адресат це благо мав. Конкретна форма здійснення мовленнєвого акту «побажання» залежить від багатьох факторів, зокрема на вибір засобів оформлення побажання впливає форма спілкування. Мовленнєвий акт «побажання» реалізується в перформативному висловленні, що у деяких моделях традиційно виражається перформативною формою дієслова-предиката. У деяких випадках перформативність побажання виражається в непрямій формі. Основним і обов'язковим компонентом побажання є пропозиція, що містить у собі передбачуваний адресантом результат мовленнєвої дії.

Ключові слова: мовленнєвий жанр, мовленнєвий акт, побажання, інтенція, перформатив, комунікативно-семантична група.

O. S. Shlapakov

Linguostylistic features of the speech act «wish» in English, French, Ukrainian and Russian

The article is devoted to the analysis of the forms of implementation of the speech act «wish» in the English, French, Ukrainian and Russian languages. The wish is a complicated and ambiguous speech act which can exist as a part of many speech genres. The wish represents the speech act stipulated by the intention of the sender that allows us to refer it to the class of speech acts. Creation of a wish is predetermined not so much by social factors, but by internal intentions of the sender, his requirement to transfer his own intentions to the addressee. Intention of this speech act lies in the desire to inform the addressee about the benefit which, according to the sender's opinion, he deserved, and with these words the sender wants to promote it to the addressee. The concrete form of implementation of the speech act of the wish depends on many factors, in particular the choice of means of registration of a wish is influenced by the communication form. In oral speech many elements of communication are explicitly expressed by nonverbal means, in the written speech these meanings are conveyed by special means. The wish is a performative statement, an indicator of which is a performative verb. However, in some cases the wish has no performative verb though it also possesses the meaning of performativity, it is not in a straight way, but in an indirect form. The basic and obligatory component of the wish is the pro-position which comprises the result of the speech action taken by the sender.

Key words: speech genre, speech act, wish, intention, performative, communicative-semantic group.